



Informations

Muriel GUYONNEAU

Gestionnaire administrative ALTER
Bâtiment LLSH
Avenue du Doyen Poplawski
BP 1160 - 64013 Pau Cedex

+33 (0)5 59 40 73 76

muriel.guyonneau@univ-pau.fr

Direction scientifique

Émilie GUYARD

Professeure des Universités UPPA, laboratoire ALTER
emilie.guyard@univ-pau.fr

Amélie FLORENCHIE

Maîtresse de Conférences HDR, laboratoire AMERIBER
aflorenchie@u-bordeaux-montaigne.fr



Journée d'étude ALTER/AMERIBER Lire et traduire Emilia Pardo Bazán au XXI^e siècle

11 avril 2025

9h30-17h45

UPPA - Bât Lettres - Salle 318



Arts/Langages :
Transitions & Relations
UR 7504



<https://alter.univ-pau.fr>

Programme

- 9h30 Accueil des participant.es

- 10h00 Ouverture par Emilie GUYARD (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
Amélie FLORENCIE (Université Bordeaux-Montaigne)

- 10h15 **Las aportaciones de Emilia Pardo Bazán al movimiento feminista**
Conférence inaugurale de Marisa SOTELO VÁZQUEZ (Universitat de Barcelona)

- 11h00 Débat

Première table : Réflexions *La gota de sangre*

Modératrice : Nadia MÉKOUAR-HERTZBERG (Université de Pau et des Pays de l'Adour)

- 11h15 ***Une goutte de sang* d'Emilia Pardo Bazán : un récit à énigme entre Angleterre et France**
Nicolas BAREIT (Université de Pau et des Pays de l'Adour)

- 11h40 **Quand la 'fantasía' s'en mêle : l'imagination au service du processus logico-déductif dans *La gota de sangre* de Emilia Pardo Bazán**
Emilie GUYARD (Université de Pau et des Pays de l'Adour)

- 12h05 **Historicité et (re)traduction : comment (re)traduire un roman policier non contemporain ?**
Nayrouz CHAPIN (Docteure Université Bordeaux-Montaigne)

- 12h30 Débat

- 12h45 Pause déjeuner (*La Vague*)

Programme

Deuxième table : Emilia Pardo Bazán, traductrice

Modératrice : Amélie FLORENCIE (Université Bordeaux-Montaigne)

- 14h30 **Emilia Pardo Bazán traductora: De *La Patrie en danger* (Frères Goncourt) à *La Canonesa***
Dolores THION SORIANO-MOLLÁ (Université de Rennes 2)

- 15h00 **Emilia Pardo Bazán y la traducción en cadena: mediaciones invisibles y sesgos ideológicos en su traducción y prólogo a *La esclavitud femenina* de John Stuart Mill**
Elisa SERNA MARTINEZ (Facultad de Traducción e interpretación de la Universidad de Granada)

- 15h30 Pause

Troisième table : Réflexions sur la traduction féministe

Modératrice : Emilie GUYARD (Université de Pau et des Pays de l'Adour)

- 15h45 **Reivindicaciones feministas y estrategias de escritura en varios cuentos de Emilia Pardo Bazán**
Amélie FLORENCIE (Université Bordeaux-Montaigne)

- 16h15 **Les défis et enjeux autour de la traduction des contes féministes d'EPB**
Laura DESTAN (Masteure Université Bordeaux-Montaigne)

- 16h30 **Qu'est-ce que traduire le féminisme au XXIe siècle ? Le cas de 'El árbol rosa'**
Léa MARTINET (Mastérante Université Grenoble-Alpes)

- 16h45 Débat

- 17h30 **Présentation de la bibliothèque numérique Numilia et bilan à mi-parcours du projet Numilia**
Amélie FLORENCIE (Université Bordeaux-Montaigne)
Catherine ORSINI (Université Grenoble-Alpes)

- 17h45 Clôture de la journée d'étude